ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ
ОЛИЙ ВА ЎРТА МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

САМАРҚАНД ДАВЛАТ ЧЕТ ТИЛЛАР ИНСТИТУТИ

РОМАН-ГЕРМАН ФИЛОЛОГИЯСИ ФАКУЛЬТЕТИ

Магистр ва талабаларнинг анъанавий XX илмий-амалий конференцияси МАТЕРИАЛЛАРИ

Ушбу тўплам Самарқанд давлат чет тиллари институти Илмий Кенгашининг 2014 йил 2 июндаги 11-сонли баённомаси билан нашрга тавсия этилган.

САМАРҚАНД-2014

MONTESKYONING "FORS NOMALARI" QISSASI MATNINING LINGVO-POETIK TAHLILI

SamDChTI 1-kurs magistranti ***Bekmuradova Z.***
Ilmiy rahbar: prof. ***M.Xolbekov***

Jamiyat taraqqiyotining muhim asosini inson omili tashkil etsa, ma'rifat inson omilini shakllantirishning asosiy vositasi hisoblanadi.

XVIII asr Fransiya ijtimoiy-siyosiy, madaniy hayotida Ma'rifat davri deb ataladi. Ma'rifatchilik o'z mazmun-mohiyatiga ko'ra feodalizm negizlariga qarshi qaratilgan keng g'oyaviy oqim edi. O'z davrining ilg'or ma'rifatparvar insonlar ma'rifat davri mafkurasini ochiqdan-ochiq ifoda etardilar, qolaversa, ezgulik, adolat, bilim tarqatish orqali jamiyatdagi mavjud kamchiliklarni, turli illatlarni bartaraf etishga, unda hukmronlik qilayotgan urf-odatlarni, bid'at botqrg'iga botgan hayotni o'zgartirishga harakat qildilar.

Ma'rifatchilik san'ati o'ziga xos bo'lgan adabiy janrni - falsafiy qissani yaratadi, desak mubolag'a qilmagan bo'lamiz. Unda qahramonning ichki kechinmalari emas, balki ijtimoiy hayot uning tasvir obyektiga aylanadi. Falsafiy qissaning asosiy vazifasi – umuminsoniy qadriyatlarni yangidan baholashdan iborat. Aynan shu nuqtai-nazardan ushbu janrga mansub asarlarning keskin bahs-munozaraliligi kelib chiqqan. Dunyoni tanqid ostiga olish tabiatan sodda, yevropa sivilizatsiyasi ta'siriga hali mubtalo bo'lmagan kishi pozitsiyasidan turib olib boriladi. Falsafiy qissa qahramoni tom ma'noda personaj emas, u yozuvchining badiiy-estetik va falsafiy dunyoqarashlarining ifodalovchisidir. Falsafiy qissa janri Monteskyening "Fors nomalari" bilan birga vujudga keldi, desak yanglishmagan bo'ladi.

Faylasuf va mutafakkir, ma'rifatparvar adib Sharl-Lui de Monteskyo (Charles-Louis de Montesquieu, 1689-1755) ning "Fors nomalari" (Les Lettres persannes, 1721) qissasida Yevropa bo'ylab sayohat qiluvchi forslar haqida hikoya qilinadi, ular o'z maktublarida sayohat chog'ida ko'rganlarini, olgan taassurotlarini bayon qiladilar. "Taraqqiyotdan yiroq" bo'lgan mamlakat odamlarning soddadil va hayratga to'la, biroq o'tkir nigohi G'arb davlatlari ijtimoiy tuzilishida, an'ana va urf-odatlarida, turmush-tarzida hamda axloqida juda ko'p bema'ni va g'ayritabiiy narsalarni payqab oladi. Bavosita shaklda mavjud tartib keskin tanqid qilinadi. Mazkur maqolada biz tahlil qilayotgan matn XIV asrga mansub maktubdan olingan bo'lib, unda Rika cherkov riyosatparastligi va qirol hukmronligi bayon qilinadi:

Ne crois pas que je puisse, quand à présent, te parler à fond des mœurs et des coutumes européennes: je n'enai moi-même qu'une légère idée, et je n'ai eu à peine que le temps de m'étonner.

Ne roi de France est le plus puissant prince de l'Europe. Il n'a point de mines d'or comme le roi d'Espagne, son voisin; mais il a plus de richesses que lui, parce qu'il les tire de la vanite de ses sujets, plus inépuisable qur les mines. On lui a vu entre-prendre ou soutenir de grandes querres, n'ayant d'autres fonds que des titres d'honneur à vendre, et, par un prodige de l'orqueil humain, ses troupes se trouvèrent payées, ses places, munies, et ses flottes, équipées.

D'ailleurs ce roi est un grand magician: il exerce son empire sur l'esprit même de ses sujets; il les fait pencer comme il veut. S'il n'a qu'un million d'écus dans son trésor, et qu'il en ait besoin de deux, il n'a qu'à leur persuader qu'un écu en vaut deux, et ils les croient. S'il a une querre difficile à soutenir, et qu'il n'ait point d'argent, il n'a qu'à leur mettre dans la tête qu'un morceau de papier est de l'argeut, et ils en sont aussi tôt convaincus. Il va même jusqu'à leur faire croire qu'il les quérit de toutes sortes de maux en les touchout, tant test grande la force et la puïssance qu'il a sur les esprits.

Ce que jet e dis de ce prince ne doit pas t'étonner: il y a un autre magicien, plus fort que lui, qui n'est pas moins maitre de son esprit qu'il l'est lui-même de celui des autres. Ce magician s'appelle la Pape. Tantôt il lui fait croire que trios ne sont qu'un, que la pain qu'on mange n'est pas du pain, ou que la vin qu'on boit n'est pas du vin, et mille autres de cette espèce.

Et pour la tenir toujour en haleine et ne point lui laisser perdre l'habitude de croire, il lui donne de temps en temps, pour l'exerces, de certaine articles de croyance. Il y a deux ane qu'il lui envoya un grand écrit, qu'il appele Constitution, et voulut obliger, sous de grandes peines, ce prince et ses sujets de croire tout ce qui y était contenu. Il réussit à l'égard du prince, qui se soumit aus-sitôt et donna l'exemple à ses sujets.

Mais quelques – uns d'entre eux se révolterent et dirent qu'ils ne voulaieut rien croire de tout ce qui était dans cet écrit. Ce sont les femmes qui ont été les motrices de toute cette revolte, qui divice toute la Cour, tout le royaume et toutes les familles. Cette Constitution leur défend de lire un livre que tous les Chrétiene dissent avoir apporté du Ciel: c'est proprement leur Alcoran. Les femmes, indignée de l'outrage fait à leur sexe, souléveut tout contre la Constitution: elles ont mis les home de leur parti, qui, dans cette occasion, ne veulent point avoir de privilége. On dit pourtant avouer que ce moufti ne raisonne pas mal, et, par le grand Hali, il faut qu'il ait été instruit des principes de notre sainte loi. Car, puisque les femmes sont d'une création inférieurs à la nôtre, et que nos prophétes nous disent qu'elles n'entreront point dans le Paradis, pourquoi faut-il qu'elles se mêlent de lire un livre qui n'est fait que pour apprendre le chemin du Paradis?

J'ai ouï raconteur du roi des choses qui tiennent du prodige, et je ne doute pas que tu ne balance à les croire.

On dit que, pendant qu'il faisait la guerre à ses voisins, qui s'étaient tous ligués contre lui, il avait dans son royaume un nombre innombrable d'ennemis invisibles qui l'entouraient. On ajoute qu'il les a cherchés pendant plus de trente ans, et que, malgré les soins infatigables de certains dervis qui ont sa confiance, il n'en a pu trouver im seul. Ils vivent avec lui: ils sont à sa cour, dans sa capitale, dans ses troupes, dans ses tribunaux; et cependant on dit qu'il aura le chagrin de mourir sans les avoir trouvés. On dirait qu'ils existent en général, et qu'ils ne sont plus rien en particulier: c'est un corps, mais point de membres. Sans doute que le Ciel veut punir ce prince de n'avoir pas assez modéré envers les ennemis qu'il a vaincus, puisqu'il en donnant d'invisibles, et don't le génie et le destin sont audessus du sien.

Je continuerai à t'écrire, et je t'apprendrai des choses bien éloignées du caractére et du génie persan. C'est bien la même Terre qui nous porte tous deux; mais les hommes du pays où je vis, et ceux du pays où tu es, sont des hommes bien différents[1].

"Fors nomalari"ning tili ertak uslubiga yaqinlashtirilgan soddaligi va bayon aniqligi bilan o'ziga xos asar sanaladi. Faktlarni "bolalar adabiyoti"ga xos bo'lgan tarzda talqin qilinishi asarning leksik va sintantik tuzilishida yaqqol namoyon bo'lgan. Uning lug'aviy majmui hammabop, aniq tushunchalardan iborat. Umumiy ma'noga ega, mavhumlashtirilgan so'zlar, tafsilotlarigacha aniqlashtiruvchi parafraza[2], so'z yoki ibora ma'nosini obrazli so'zlar bilan ifodalab berishlar yo'qligi asarning o'ziga xos xususiyatlaridan biri ekanligini ta'kidlash mumkin. Matndagi sintaksis oddiy. U murakkablashtirilgan qurilmalar, mufassal ergash gaplardan xoli. Hikoya qilish uslubi na teran falsafiy fikr-mulohaza, na mushohidaga asoslangan tahlil bilan murakkablashtirilgan. Shunchaki bo'lib o'tgan voqea va hodisalar, odamlar fe'l-atvori yoki muomalasi, g'aroyib tarzda oson ro'y berayotgan mo'jizalar haqida hikoya qilingan xolos. Hikoya qilish uslubining "ertaknamo"ligi mos keluvchi belgilar bilan mustahkamlanadi, ya'ni bu yerda ertaklarga xos bo'lgan realiyalar: har xil mo'jizalar, sehrgarlar, shahzodalar, bahaybat mahluklar (c'est un corps, mais point de membres); bir zumda sodir bo'luvchi o'zgarish va evrilishlar (aussi tôt ravishi tez-tez uchrab turishi shundan, shuningdek gaplarning o'ziga xos maromi: et, par un prodige de l'orgueil humain, ses troupes se trouverent payées, ses places, munies, et ses flottes, équipées); orttirma darajadagi so'zlar ko'pligi (le roi de France est le plus puissant roi de l'Europe; il y a un autre magicien, plus fort que lui; la vanite de ses sujets, plus inépuissable que les mines); batafsil berilgan tushunchalar (toute cette révolte, qui divise toute la Cour, tout le royame et toutes les familles); parallel personaj yoki vaziyatlar (le roi - le Pape; il faisait la guerre à ses voisins – il avait dans son royaume un nombre innombrable d'ennemis invisibles qui l'entouraient) mavjud. Ro'y beruvchi mo'jizalar soni ham huddi ertaklardagidek. Ular har doim uchta: Un écu en vaut deux – un morceau de papier est de l'argeut – il les quérit en les touchant; trois ne sont qu'un – le pain qu'on mange n'est pas du pain – le vin qu'on boit n'est pas du vin. Hattoki vaqt ham ertaklarcha: il les a cherchés pendant plus de trente aus.

Ammo, agar oddiy ertakda mo'jiza – bu har doim to'qima, fantaziya bo'lsa, bu yerda to'qilmagan, haqiqiy mazmunga ertakka xos shakl beriladi. Reallik ertakka aylanadi. Odamlar shuhratparastligi, soxta mag'rurligi, ularning hovliqmaligi, behalovatligi, behuda ovoragarchiligi, g'imir-g'imir urinishlari ertaklarcha, ularning imon-e'tiqodi va o'z podshosiga sadoqati ertaklardagidek, ularning kaltafahmligi, befarosatligi g'alati. Natijada "ertaknamo", "mo'jizaviy" tushunchalari o'zining odiiy, hammabop ma'nosini yo'qotadi. Monteskyening falsafiy ertagida bu tushunchalar endi "aql bovar qilmaydigan, tasavvur qilib bo'lmaydigan, amri mahol", qolaversa "tabiiylikka qarshi" ma'nosini anglata

[1] Montesquieu. Les Lettres persannes. Paris: Classiques Garniér, 1960, p. 55-58.
[2] Parafraza - *adabiy.* biror asar mazmuni yoki ma'nosini boshqa so'zlar bilan aytib berish.

boshlaydi. Qo'rganidan, eshitganidan, anglaganidan hulosa chiqarayotgan soddadil odam nigohi, olamga boqishi natijasida dunyoning yangi modeli yaratiladi.

Dunyoga yangicha qarashda nafaqat hayrat va hayron, balki ongga, aql-idrokka asoslanib uni anglashga bo'lgan intilish ham mavjud. Bu vazifa mantiqan to'g'ri sintaksis zimmasiga yuklatilgan. Klassitsizm prozasida kabi bu yerda ham umumiylikdan to juz'iy holgacha, so'ngra esa sintezga harakat kuzatiladi, o'sha-o'sha tahliliy metod, o'sha-o'sha sababiyat va oqibat konuni o'zaro aloqadorligi ko'zga tashlanadi. Har bir abzats umumiy tezadan boshlanadi: Le roi de France est le plus puissant prince de l'Europe; Ce roi est un grand magicien; Il y a un autre magician, plus fort que lui. Undan keyin batafsil talqin va yakunida sintez beriladi. Masalan, uchinchi abzatsda, qirol ko'rsatgan barcha "karomat va mo'jiza"larni to mayda tafsilotlarigacha tushuntirib berishdan keyin, jumlani sintez yo'li bilan hosil bo'lgan fikr yakunlaydi: tant est grande la force et la puissance qu'il a sur les esprits.

Aql-idrok va tabiiylik pozitsiyasidan turib qadriyatlarni qayta anglash matnning leksik tuzilishiga ta'sir etmasdan qolmaydi, albatta. Falsafiy qissada so'z alohida ahamiyat kasb etadi, chunki unda tasvirlanayotgan reallik bilan birgalikda ushbu reallikning voqea-hodisalari va mazmun-mohiyatlarini aks ettiruvchi tushunchalar ham qayta anglab chiqiladi. Tahlil qilinayotgan parchada asosiy so'zlar: l'empire, la puissance, le prodige – o'zining dastlabki ma'nosini yo'qotadi va yangi, ko'p hollarda butunlay qarama-qarshi ma'no kasb eta boshlaydi. Masalan, puissant bundan buyon "qudratli" yoki "behisob boylikka ega bo'lmoq" ma'nosini anglatmaydi; bu yerda u "ayyor, epchil" ma'nosini anglata boshlaydi; un magicien (sehrgar) "qallob"ga aylanadi; un prodige de l'orguel himain (insoniy g'urur karomati) "shuhratparastlik va noma'qulchilik tubsiz jari"ga o'zgaradi.

Ijtimoiy tartibsizlik keng qamrovli - "Fors nomalari" asari matnining lingvo-poetik tahlil qilingan bir qismining xulosasi aynan shundaki, matnning oxirgi satrlari C'est bien la même Terre qui nous porte tous deux; mais les hommes du pays où je vis, et ceux du pays où tu es, sont des hommes bien différente – ham o'z-o'zini inkor etuvchi ma'noga ega.

Adabiyotlar:

1. Montesquieu. Les Lettres persannes. Paris: Classiques Garniér, 1960.

2. История французской литература: В 4-х томах. Том. – М.: Изд-во АН, 1976.

3. Qayumov O. Chet el adabiyoti tarixi. – Toshkent: "O'qituvchi", 1973.

4. Xolbekov M. Chet adabiyoti klassiklari. – Samarqand: SamDU nashri, 1993.

МУНДАРИЖА

Ризаев Б.Ҳ.	Сўзбоши	3
Bekmuradova Z.	Monteskyoning "fors nomalari" qissasi matnining lingvo-poetik tahlili	4
Бегматов Қ.М.	Пайт эргашли қўшма гапларда синтактик-семантик маъноларнинг фодаланиши	8
Absalomova G	Hozirgi fransuz tilida "hayvon" semali frazeologizmlar va ularning asliyat bilan bog'liqligi	10
Azimova Z.I.	Navoiy ijodi xorijda	14
Kazakov T.A.	Ingliz tilidagi ba'zi bir iboralarning etimologik jihatiga doir	16
Расулова М.	Хорижий тил таълимида ўйин тарзидаги дарсларни ташкил этишнинг ўзига хос хусусиятлари	18
Севарбоева М.	Немис тилида иловали қурилманинг структуравий ўзига хосликлари	20
Раҳмиддинова Б.	Немис тилида иловали элементларнинг гуруҳларга ажратилиши	22
Мухамадиева М.	Рамочная конструкция - феномен синтаксического строя немецкого языка	24
Даниёрова Б	Виды общественно-политического дискурса	26
Юсупова М	Когнитивный сценарий в художественном тексте	29
Ҳайитова С	Французча рекламаларда икки нуқтанинг коммуникатив имкониятлари	31
Неъматова М	Ҳозирги француз тилида *non* инкорининг синтактик структуралари	36
Aliyeva G.	Fransuz tili frazeologik birliklarining etimologiyasi hamda ularning lingvo-poetik tahlili	38
Sharipov B.	Fransuzcha antonim frazeologik birliklarning o'ziga xos struktur-semantik xususiyatlari	43
Sharipov B.	Fransuz xalq maqollaridagi komponentli oppositsiya	46
Oblaeva M.	Referenzrahmen in den Fremdsprachen	49
Nurmurodova Kh.	Projektarbeit im Da Unterricht	51
Cholmŏminov A.	Poplíteratur in Deutschland	52
Ismoilova M	Fransuz tilida mantiqiy ega va uning ifoda vositalari	54
Davronova U	Qofiyadosh frazeologik iboralarning fonetik xususiyatlari	57
Расулова М.	Семантичский анализ терминов техники в итальянском языке	59
Ergashova B.	Italo Kalvio ijodida yoshlar mavzusi	63
Hamrayeva Z.	Fransuz tilida predlogli frazeologik birikmalarning qo`llanilishi...	64
To'raqulova M	Fransuz frazeologiyada takroriy elementlar tahliliga doir	66
Tolliyev O.	Fransuz tilidagi aforizmlarda zamonlar tasnifi	68
Мирбобоев Ф.	Француз тили ва маданияти тараққиётида Шарқ тилларидан ўзлашган сўзларнинг роли	70
Shodiyeva N	Askanio – o'lmas sadoqat qissasi	72
Шарипов Б	Инглиз тилида лексик ва фразеологик антонимия тамойилларининг мослашувига доир	75
G'aybullayeva M	O'zbekiston va Hindistonda ingliz tilining chet tili sifatida o'rgatilishining zamonaviy metodlari	79
Қулматова Д	Француз тилида вергулнинг ишлатилиши	81

Sayfullayeva K	Fransuz matnlarida artikl shakllarining stilistik maqsadda qo'llanishi	85
Boyqobilova H	La expresión de acuerdo y desacuerdo en español	87
Haydarova F	El Enfoque comunicativo en la enseñanza de lexico	89
Yaxshiyeva H	Las colocaciones léxicas en el español actual	92
Сохибова Н	Прагматические свойства испанских народных сказок	94
Хўжанова Х	Грамматик маъно ва уни француз ёзма ва оғзаки нутқида ифодалашнинг фономорфологик воситалари	96
Xudoyberdiyeva M.	Britaniya va Amerika ingliz tilisining farqli jihatlari	98
Elmurodova R.	English proverbs and their equivalence in french	102
Boyqobilova H.	Ingliz tilini o'rganishning tez va samarali usullari	105
Umarova K.	Die Rolle des Lehrers/der Lehrerin im Unterricht des Deutschen als Fremd und Zweitsprache	108
Haydarova F	Ingliz tili va ispan tilida artiklni qiyoslab o`rganish	111
Бурхонов У.	Хуан Гайтисоло Гай ижоди	113
Ochilova H.	Fransuz va ingliz tillarida artiklning turlari	115
Jabborov A.	Fransuz tilida sufikslar ot yasalishida asosiy vosita sifatida	117
Shukurova F.	O'zbek va italyan tillarida rod kategoriyasi	119
Ergashova B.	Nikkolo ammaniti xxi asr italyan o'smirlar adabiyotining yirik namoyondasi	123
Bagirova S.	Clasificación de los verbos en español	125
Eshoqulova A.	Sog`lom bola – yurt kelajagi	129
Ҳасанова Ю.	Шеърнинг синтактик қурилиши ва унинг таржимада акс этиши	132
Mardonova P.O.	Handlungsorientierter unterricht beim sprachenlernen	135
Maxmudova F.	Fransuzcha frazeologik iboralarda qiyoslash kategoryasi	138
Hukumova Y.	Xatolardan o'rganamiz	141
Аҳмедова Г.	Томас манннинг ҳаёти ва ижоди	143
Murodova N.	Shimoliy italiyada til va dialektlarning o'zaro farqi	145
Naimova P.	Yashayapmiz, demak baxtlimiz	148
Ziyadullayeva M.	"Ci" yuklamasining ishlatilishi	149
Shakarova M.	Ekologik muammolardan biri – chiqindilar	152